



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS BAHASA INDONESIA KE BAHASA
INGGRIS DI PERKUMPULAN MARITIM MUDA NUSANTARA**

Oleh:

ADHIMASANDYA HARSANING

2108412008

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL
ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

HALAMAN PENGESAHAN

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Judul Naskah | : Penerjemahan Teks Bisnis di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara |
| 2. Identitas Penulis | |
| a. Nama | : Adhimasandya Harsaning |
| b. NIM | : 2108412008 |
| 3. Program Studi | : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| 4. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| 5. Waktu Pelaksanaan | : 6 September 2024 – 31 Desember 2024 |
| 6. Tempat Pelaksanaan | : Perkumpulan Maritim Muda Nusantara |

Pembimbing Akademik PNJ

Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol
NIP. 9202016020919810916

Pembimbing Perusahaan

Dewa Putra Pratama, A.md



Disahkan oleh
Kepala Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.HUM.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur dipanjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas segala limpahan kasih dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyusun dan menyelesaikan laporan kegiatan Praktik Kerja Lapangan penulis di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara. Penyusunan Laporan PKL ini tidaklah mungkin tanpa bantuan dari berbagai pihak. Oleh sebab itu, penulis ingin mengucapkan rasa hormat dan terima kasih kepada pihak-pihak sebagai berikut:

1. Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol selaku dosen pembimbing yang telah membantu penulis dengan memberi arahan dan bimbingan untuk menyelesaikan penyusunan Laporan PKL ini;
2. Kaisar Akhir, S.I.K., M.Sc., M.B.A. selaku Ketua Umum di Maritim Muda Nusantara yang telah memberikan kesempatan untuk melaksanakan PKL di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
3. Dewa Putra Pratama, A.md selaku mentor di divisi Administration and Finance Officer dalam program MSIB di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
4. Seluruh anggota dan staf di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
5. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan semangat, kasih sayang, dan dukungan moril serta materil;
6. Teman-teman selama penulis melakukan kegiatan PKL di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara.

Semoga Tuhan Yang Maha Esa memberikan rahmat-Nya untuk membalas kebaikan yang telah diberikan untuk membantu penulis.

Depok, ... 2024

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI	4
BAB I	5
PENDAHULUAN	5
1.1 Latar Belakang Kegiatan	5
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	6
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	6
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	6
BAB IV	8
PENUTUP.....	8
4.1 Kesimpulan.....	8
4.2 Saran	8
DAFTAR PUSTAKA.....	10
Lampiran	11

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Penerjemahan teks bisnis memegang peranan penting untuk menjembatani kesenjangan bahasa dan budaya antara pihak-pihak yang terlibat dalam transaksi bisnis. Penerjemahan teks bisnis bukan hanya sekadar menerjemahkan kata demi kata, tetapi juga memerlukan pemahaman yang mendalam mengenai terminologi bisnis, aspek hukum, budaya, dan konteks yang berlaku dalam dunia usaha.

Teks bisnis dapat mencakup berbagai dokumen seperti kontrak, perjanjian, laporan keuangan, presentasi perusahaan, materi pemasaran, dan lain-lain. Akurasi dan kejelasan dalam penerjemahan sangat dibutuhkan untuk memastikan pesan yang disampaikan tetap sesuai dengan maksud aslinya dan tidak menimbulkan kesalahan yang dapat berisiko bagi kelancaran bisnis.

Seiring dengan berkembangnya industri jasa penerjemahan, terutama yang berfokus pada bidang bisnis, banyak perusahaan yang membutuhkan tenaga penerjemah profesional untuk menjamin kualitas komunikasi mereka di pasar internasional. Oleh karena itu, pengetahuan praktis dan keterampilan dalam menerjemahkan teks bisnis sangat penting bagi para penerjemah, terutama dalam menghadapi tantangan yang berkaitan dengan nuansa bahasa, istilah teknis, serta perbedaan sistem hukum dan budaya. Dalam hal ini, mahasiswa membutuhkan pengetahuan praktis dengan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) sebelum masuk ke dalam dunia profesional demi menambah bekal dan ilmu untuk menjadi seorang penerjemah

PKL ini dilakukan untuk mendapatkan pengalaman langsung dalam menerjemahkan teks bisnis, serta mengembangkan kompetensi dalam bidang penerjemahan. Selama praktik kerja lapangan ini, penulis berkesempatan untuk terlibat dalam penerjemahan berbagai jenis dokumen bisnis dan bekerja sama dengan tim penerjemah yang berpengalaman, yang memungkinkan penulis untuk mengasah keterampilan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan dan mendapatkan wawasan yang lebih mendalam tentang standar dan prosedur penerjemahan profesional.

Penulis memiliki kesempatan untuk melakukan praktik kerja lapangan di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara selama empat bulan. Selama periode PKL, penulis menerjemahkan berbagai jenis teks, termasuk teks bisnis. Oleh sebab itu laporan ini berfokus pada proses penerjemahan teks bisnis karena penulis memiliki keahlian khusus di bidang ini dan menyadari bahwa penerjemahan bisnis merupakan topik yang menarik untuk dibahas.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Laporan ini disusun untuk menguraikan pengalaman selama menjalani kegiatan PKL di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara. Selama pelaksanaan PKL, penulis mendapatkan berbagai tugas penerjemahan seperti teks berita, artikel, teks bisnis dan penulis menerapkan semua yang telah dipelajari serta kemampuan penulis dalam menerjemahkan pada tugas-tugas tersebut. Namun, dalam laporan ini difokuskan pada proses penerjemahan artikel dalam website Media Maritim Muda Nusantara.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dijalankan adalah sebagai berikut:

waktu : 6 September 2024 sampai dengan 31 Desember 2024
instansi : Perkumpulan Maritim Muda Nusantara
alamat : Indonesia Blue Economy Center

Kampus C STIE Indonesia Jakarta, Jalan Pratekan No. 9A

Kel. Rawamangun, Kec. Pulo Gadung, Jakarta 13220

1.4 Tujuan dan Kegunaan

Tujuan dan Kegunaan pelaksanaan PKL ini adalah untuk:

- a. menambah pengetahuan dan pemahaman untuk persiapan masuk ke dalam dunia profesional;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. menjadi tempat untuk menerapkan ilmu dan keterampilan yang telah diperoleh dari proses perkuliahan;
- c. memenuhi penyelesaian SKS sesuai persyaratan akademik di Politeknik Negeri Jakarta;
- d. memperoleh gambaran nyata tentang kebutuhan dunia profesional;
- e. memperluas relasi dan koneksi dari berbagai bidang;
- f. mendapatkan pengalaman dan ilmu baru mengenai dunia profesional





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Praktik kerja lapangan yang dilaksanakan penulis menghasilkan pengalaman yang berharga dalam mengaplikasikan pengetahuan teori penerjemahan ke dalam praktik sehari-hari. Selama praktik, penulis dapat memahami secara lebih dalam kompleksitas proses penerjemahan, termasuk tantangan-tantangan seperti mempertahankan nuansa dan makna asli dalam bahasa sasaran. Melalui kerja lapangan ini, penulis juga mengalami pentingnya fleksibilitas dan kejelian dalam menangkap konteks budaya serta linguistik dari teks yang diterjemahkan.

Penerjemahan tidak hanya tentang kemahiran bahasa, tetapi juga tentang kepekaan terhadap perbedaan budaya dan konvensi sosial yang mempengaruhi cara komunikasi. Penulis belajar bahwa keterampilan teknis dalam menggunakan alat bantu penerjemahan juga krusial dalam mendukung efisiensi dan kualitas hasil akhir. Selain itu, praktik ini memberikan kesempatan untuk beradaptasi dengan berbagai jenis teks dan genre, mulai dari teks bisnis hingga teks hukum, yang semuanya memerlukan pendekatan yang berbeda dalam proses penerjemahan.

Secara keseluruhan, praktik kerja lapangan ini tidak hanya memperkaya pemahaman penulis akan profesi penerjemahan, tetapi juga memberikan wawasan yang berharga mengenai tantangan dan peluang di dalamnya. Penulis yakin bahwa pengalaman ini akan menjadi landasan yang kuat dalam membangun karir profesional di bidang penerjemahan, dengan komitmen untuk terus mengembangkan keterampilan dan pengetahuan dalam memenuhi tuntutan industri yang terus berubah.

4.2 Saran

Setelah melewati proses praktik kerja lapangan di Maritim Muda Nusantara, ada beberapa hal yang menjadi catatan dari penulis untuk menjadi saran bagi semua pihak yang terlibat dalam proses praktik kerja lapangan ini. Berikut poin-poin yang penulis berikan sebagai saran:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Kenali Spesialisasi Penerjemahan

Sebelum memulai praktik kerja lapangan, bidang spesialisasi penerjemahan perlu dipahami, seperti penerjemahan bisnis, hukum, atau jurnalistik. Memiliki pengetahuan dasar tentang terminologi dan gaya bahasa di bidang tersebut akan sangat membantu dalam memahami konteks materi yang akan diterjemahkan dan meningkatkan akurasi terjemahan.

2. Jaga Etika Profesional dan Kerahasiaan

Selama praktik kerja lapangan, profesionalisme harus dijaga ketika melakukan komunikasi dengan klien atau atasan, termasuk ketepatan waktu, responsif terhadap feedback, dan menjaga kerahasiaan materi yang diterjemahkan. Terutama dalam penerjemahan materi sensitif (misalnya, dokumen hukum atau medis), menjaga kerahasiaan dan mematuhi kode etik sangat penting.

3. Minta dan Terima Umpan Balik dengan Terbuka

Praktik kerja lapangan merupakan kesempatan yang sangat berharga untuk belajar dan berkembang. Meminta umpan balik dari mentor atau supervisor mengenai kualitas terjemahan harus dilakukan untuk memperbaiki kesalahan yang mungkin terjadi. Sikap terbuka terhadap kritik konstruktif dapat membantu meningkatkan keterampilan dan pemahaman tentang penerjemahan secara keseluruhan.

Dengan menerapkan saran-saran ini, diharapkan praktik kerja lapangan dapat memberikan pengalaman yang lebih berarti bagi mahasiswa, meningkatkan keterampilan mereka, dan mempersiapkan mereka untuk berkontribusi secara efektif dalam proyek-proyek organisasi di masa depan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. (1980). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardener Press, Inc.
- Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. (2020). *Buku Panduan Merdeka Belajar - Kampus Merdeka*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Kemdikbud RI.
- Molinaa, L. a. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F9

FORM PEMBIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL:
PENERJEMAHAN TEKS BISNIS BAHASA INDONESIA KE BAHASA
INGGRIS DI PERKUMPULAN MARITIM MUDA NUSANTARA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II	ys
2	16/12/2024	Tata penulisan Bab III dan IV	ys
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV	ys
4	20/12/2024	Finalisasi	ys
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Depok,.....

Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol
NIP. 9202016020919810916



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Maritim Muda Nusantara
Indonesian Maritime Youths

MaritimMuda.id

FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Adhimasandya Harsaning

NIM : 2108412008

Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8
2	Kedisiplinan	5-10	8
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	18
5	Penguasaan Materi	10-20	18
6	Kualitas Pelaporan	20-30	30
Total Nilai (A)			A

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Dewa Putra Pratama
NIP: K972400098

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Lebih baik lagi dalam manajemen waktu
2. Tingkatkan Kerjasama dalam tim
3. Pertahankan Rasa Percaya diri

EightyEight@Kasablanka Tower A, 10th Floor, Unit E
Jalan Casablanca Kav. 88, Jakarta 12870
Phone: +62 899 8227 218 / +62 821 1115 6042
admin@maritim Muda.id | www.maritim Muda.id

**Kita Muda,
Wujudkan Poros
Maritim Dunia!**